Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem oczywiście zwiastunów ujmuje się za ale nasieniem Abrahama ujmuje się za |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczywiste jest bowiem, że ujmuje się On nie za aniołami, lecz ujmuje się za nasieniem Abrahama.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem chyba zwiastunom dopomaga, ale nasieniu Abrahama dopomaga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem oczywiście zwiastunów ujmuje się za ale nasieniem Abrahama ujmuje się za |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oczywiste jest przecież, że ujmuje się On nie za aniołami, lecz za potomstwem Abrahama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo zaprawdę nie przyjął *natury* aniołów, ale potomstwo Abrahama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zaiste nigdzie nie przyjął Aniołów, ale nasienie Abrahamowe przyjął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nigdzie anjołów nie przyjmuje, ale nasienie Abrahamowe przyjmuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste bowiem nie aniołów przygarnia, ale przygarnia potomstwo Abrahamowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo przecież ujmuje się On nie za aniołami, lecz ujmuje się za potomstwem Abrahama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przychodzi On przecież z pomocą aniołom, lecz potomkom Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przychodzi On bowiem z pomocą nie aniołom, lecz potomstwu Abrahama! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo oczywiście nie aniołom przychodzi z pomocą, lecz z pomocą przychodzi potomstwu Abrahama. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Istotnie, Syn nie przychodzi z pomocą aniołom lecz potomkom Abrahama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież nie aniołami się zajmuje, ale ʼtroszczy się o potomstwo Abrahamaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не від ангелів приймає, але приймає з Авраамового насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo, nieprawdaż, nie przygarnia aniołów, lecz przygarnia z potomstwa Abrahama. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo oczywiste jest, że nie przygarnia On aniołów, aby im pomóc, przeciwnie: "Przygarnia potomstwo Awrahama". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w rzeczywistości bynajmniej nie dopomaga aniołom, lecz dopomaga potomstwu Abrahama. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszedł On bowiem na świat nie po to, aby pomóc aniołom, ale potomkom Abrahama. |

1. 1) <x>290 41:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)